



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

CENTRO DI RICERCA
INTERDIPARTIMENTALE
ALMA MATER RESEARCH
INSTITUTE FOR HUMAN
CENTERED ARTIFICIAL
INTELLIGENCE

Quand l'IA rencontre le français du Québec: langues, cultures et traduction

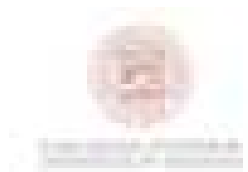
Valeria Zotti

CISQ (Centro interuniversitario di Studi Quebecchesi)

Point de départ théorique

Antoine Berman, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.

- Traduire implique d'accueillir l'altérité linguistique et culturelle du texte source
- Rendre l'étranger accessible sans effacer sa singularité ni le conformer entièrement aux normes de la langue d'arrivée.



Questions de recherche

1. Les **grands modèles de langage (LLMs)** peuvent-ils se substituer à l'**expertise humaine** lorsqu'il s'agit de traduire en italien les **spécificités culturelles du français québécois** ?
2. Dans quelle mesure la **traduction automatique neuronale (TAN)** et les **LLMs** peuvent-ils assurer une **médiation linguistique** sans neutraliser l'**altérité culturelle** ?
3. Quel rôle revient encore à l'**expertise humaine** dans ce processus ?



Questions de recherche

Une approche contrastive de la traduction

Lexicographie plurilingue

Linguistique de corpus

Traduction automatique

Objet central : le traitement de la différence linguistique

Asymétries de lexicalisation, de phraséologie et de registre

Variation linguistique et références culturelles

Fluidité formelle $\neq$ pertinence traductive

Plausibilité statistique $\neq$ adéquation culturelle et contextuelle



Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

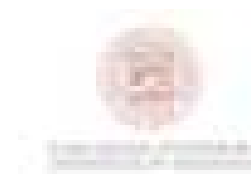
- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

Conclusions

- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

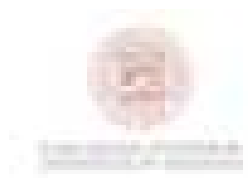
- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

Conclusions

- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



1. La base QU.IT

Un corpus parallèle de traductions humaines

Base parallèle
de la littérature Québécoise
traduite en Italien



DIS-MOI PAS?

Cette semaine, l'histoire autour est en vedette!

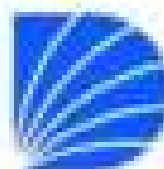
DÉCOUVRIRE LA PETITE HISTOIRE DE CE MOT D'ICI



DHFQ
DICTIONNAIRE HISTORIQUE
DU FRANÇAIS DU QUÉBEC

Voici la nouvelle édition revue et augmentée du Dictionnaire Historique du Français du Québec. Cette œuvre enrichie contient d'extraits choisis de divers textes, de photos, d'images d'archives et de vidéos, qui vous ont permis une description détaillée et dynamique d'éléments lexicaux caractéristiques du français du Québec. En s'appuyant sur une documentation couvrant plus de 400 ans d'histoire, ce dictionnaire permet le dévoilement d'une foule d'aspects de notre patrimoine linguistique.

[ACCÉDER AU DICTIONNAIRE](#)



DHFQ

DICTIONNAIRE HISTORIQUE
DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS

Voici la nouvelle édition revue et augmentée du Dictionnaire historique du français québécois. Grâce à ses entrées enrichies d'exemples tirés de divers textes, de photos, d'images d'archives et de clips vidéo, cet ouvrage présente une documentation abondante et dynamique d'expressions issues des caractéristiques du français du Québec. En appuyant sur une documentation remontant plus de 400 ans d'histoire, un dictionnaire permet la découverte d'une foule d'aspects de notre patrimoine linguistique. Le travail de révision et d'enrichissement de l'ouvrage se fait en continu.

Le DHFQ est réalisé grâce à l'appui financier du gouvernement du Québec, par l'intermédiaire du ministère de la Langue française.

[VOIR TOUTES LES IMBROUILLURES DU DICTIONNAIRE](#)

[Mais tout des mots ça a évidemment été aussi offensants](#)



1. La base QU.IT

Un corpus parallèle de traductions humaines

Base parallèle
de la littérature Québécoise
traduite en Italien



Reverso Historique

Traduisez et Apprenez

des millions de mots et expressions en contexte

FR Français EN English

Cherchez un mot, une expression

ou entrez son audio

ou entrez son audio



Comprenez tout ce que vous lisez, regardez ou entendez

Le langage quotidien est plein d'expressions, d'idiomes et d'argot souvent absents des dictionnaires classiques. Reverso

Context vous aide à les comprendre et à les utiliser.



Expressions

Apprenez les expressions grâce à des traductions précises et des exemples d'utilisation authentiques.

split the house

se partager la maison (avec des amis ou une famille)



Dictionnaire illustré

Apprenez les mots de vocabulaire, les animaux, les outils et bien plus encore grâce à plus de 40 000 images.



cat

chat



Argot et langage familier

Comprenez l'argot et les expressions de vocabulaire informelles utilisées dans les conversations.

mate

l'ami (langage familier ou argot)



Reverso est une marque déposée de Reverso Ltd.

chevaliers et originaux ont fait de p...

Words

Notes

Favorite

Reverso: French to English (2)

chevaliers et originaux ont fait de p...

capitoli e ora sembrano parlare



Translate Document



Con i tuoi prompt.
E la potenza dell'IA.



Adobe
Acrobat

Una nuova tecnologia rende possibile tradurre documenti in...

Una nuova app per mobile rende possibile tradurre documenti...

Un sistema di traduzione a più livelli genera traduzioni più...

Un sistema di ricerca semantica rende possibile tradurre docu...

La nuova app per desktop è gratuita, semplice da installare...

Il nuovo sistema di traduttore personalizzato integra un motore...

Una app per mobile rende possibile tradurre documenti in...

Un nuovo sistema di traduzione rende possibile tradurre docu...

Un nuovo sistema di traduzione rende possibile tradurre docu...

Un nuovo sistema di traduzione rende possibile tradurre docu...



Be safe with Premium



REVERSO TRANSLATION

1. La base QU.IT

Un corpus parallèle de traductions humaines

Base parallèle
de la littérature Québécoise
traduite en Italien



Classement des québécismes (Poirier 1995)

1. Les particularismes lexématiques (ou québécismes lexématiques)

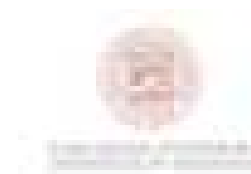
Un québécisme lexématique désigne une **unité lexicale** (une forme ou un mot) **qui n'existe pas ou n'est pas répertoriée dans le français de référence** (les dictionnaires faits en France). Le mot en lui-même est propre au Québec.

Dans ce classement, les innovations ou variations lexématiques regroupent :

Les emprunts : Mots tirés de langues autochtones ou, très fréquemment, de l'anglais (ex. : *cancel* pour annuler, *un cart* pour un chariot).

Les néologismes de forme : Créations morphologiques locales par dérivation ou composition (ex. : *magasiner*, *clavarder*, *balado*).

Les expressions figées inédites : Des locutions entières n'existant pas en français de référence mais fonctionnant comme un seul bloc lexématique (ex. : *avant-midi* pour la matinée).



Classement des québécismes (Poirier 1995)

2. Les particularismes sémantiques (ou québécismes sémantiques)

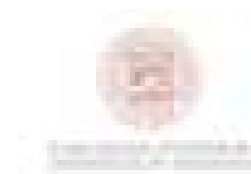
Un québécisme sémantique concerne une **unité lexicale dont la forme existe bel et bien dans le français de référence, mais qui possède un sens (une acception) différent au Québec**. Le mot est graphiquement le même, mais sa définition change.

Ce sous-ensemble comprend principalement :

Les extensions de sens : Élargissement de la signification d'un mot existant (ex. : *déjeuner* qui désigne le repas du matin au Québec alors qu'il désigne le repas du midi en France).

Les restrictions de sens : Réduction du champ d'application d'un mot par rapport à l'usage européen.

Les calques sémantiques : Traduction littérale d'un sens anglais appliqué à un mot français préexistant (ex. : utiliser *charger* au sens de « faire payer un prix », calqué sur l'anglais *to charge*).





Résultat: 38

chevreuil

Citation QC critique

HERBERT, Anne (1978-2008), *Les Fées de Beauce*, 1982, III, 303221

Le fusil au bandoulière, hilantes et mauvais, les hommes de ce pays ont toujours l'air de vouloir tuer quelque créature vivante. Leurs maisons sont pleines de trophées de chasse. **Chevreuils** et sangliers ont l'air de passer leur tête stupéfaite à travers les murs, dans les chambres de bois. Les pièges et les trappes, aux crocs puissants, bien huilés, encombrant les haegars.

Citation IT critique

Perev, Vikas. *L'ultimo giorno dell'estate*, 2002, p. 31

Il fucile a bandoliera, ironici e crudeli, gli uomini di questo paese hanno sempre l'aria di voler uccidere qualche creatura vivente. Le loro case sono piene di trofei di caccia. Nelle stanze di legno **caprioli** e **cervi** sembrano attraversare i muri con le loro teste degli animali stuporati. Le trappole e le trappole dalle robuste corniere ben oliate ingombrano i capanni.



[Accueil](#) / [Tous les articles de Dictionnaire](#) /

chevreuil [ʃevʁeɥil] n. m.

- 1** Cervidé des forêts d'Eurasie, plus petit que le cerf de Virginie, à pelage brun rougeâtre ou grisâtre et à ventre clair, dont le mâle porte des bois courts et peu ramifiés. *—* (qui oppos. à bœuf) chevreuil mâle.

[Dens. (aprox.)]

[Densité: [lapin petit](#), [bois jeune](#), [bois de chevreuil](#), [chevreuil](#) ou [bois](#)]

- 2** (n.) Nom usuel du cerf de Virginie.

Chasse de chevreuil

Usage de chevreuil

Parasite de chevreuil

Usage de chevreuil

« Un dresseur chevreuil portant des bois de quatorze pointes » (Le Monde 2000).

« Je vis, dressant l'oreille aux chansons des ruisseaux / Qui glissent par les prés au bout des vers
arabes / Sur un lac qui enlaidit la ceinture des forêts / Un grand chevreuil aux bois colorés et
superbes / Son palais labourait les eaux, à chaque bond / Que faisait ce faucon et le cerf
vagabond / Le lac disparaissait derrière lui ses grèves » (J. Bédier, 1900).

[NB] Pour donner certaines notions relatives aux animaux, les premiers dictionnaires français ont généralement utilisé les appellations des espèces européennes qui présentaient des analogies de taille, de forme ou de milieu. « Des mots d'emprunt aux traits de cette forme arabe ont été donnés dans cette œuvre (pour le chevreuil et le cerf) » (Benoît Bédier de Bédier, *Épigraphes et dictionnaires*, aux éditions de 1870). Bien qu'il soit évident que les appellations afférentes à ces animaux ont été utilisées pour l'appellation française du cerf de Virginie, la dénomination chevreuil est toujours utilisée dans la langue générale et est devenue couramment bien connue dans le langage (voir les *Dictionnaires*, Les *Œuvres*, etc.).



[illegible]

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

© 2004 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 255: 105–112

10 of 10

[Download your free trial](#)

1000

100

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

Con i loro facili intemperanti sulle spalle, arruffati e malcurati, gli uomini di questa gente hanno sempre l'aria di voler scatenare qualche brutale scontro. Le loro case sono piene di trofei di caccia. Corno e altri ornamenti spuntano in tutti i punti strategici attraverso i quali loro fanno il bagno. Trappole e fucili, con varie potenti e ben oliate, ingombrano i ripostigli.



Résultat: 38

chevreuil

Citation QC critique

HERBERT, Anne (1978-2008), *Les Fées de Beauce*, 1982, III, 303221

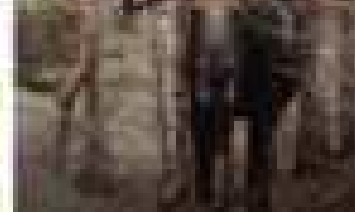
Le fusil au bandoulière, hilantes et mauvais, les hommes de ce pays ont toujours l'air de vouloir tuer quelque créature vivante. Leurs maisons sont pleines de trophées de chasse. **Chevreuils** et sangliers ont l'air de passer leur tête stupéfaite à travers les murs, dans les chambres de bois. Les pièges et les trappes, aux crocs puissants, bien huilés, encombrant les haegars.

Citation IT critique

Perev, Vikas, *L'ultimo giorno dell'estate*, 2002, p. 31

Il fucile a bandoliera, ironici e crudeli, gli uomini di questo paese hanno sempre l'aria di voler uccidere qualche creatura vivente. Le loro case sono piene di trofei di caccia. Nelle stanze di legno **caprioli** e **cervi** sembrano attraversare i muri con le loro teste degli animali stuporati. Le trappole e le trappole dalle robuste corniere ben oliate ingombrano i capanni.





blonde

Citation QC [détails](#)

MIRIAM, Gaston (1903-1994), *L'Homme rapaëlle*, 1970,
n° 201310

Ne vole-tu pas ma blonde
quelque petit bateau
courir les hautes eaux
les légendes du monde

Citation IT [détails](#)

Esqui, Sergio, *L'uomo rapaëlla*, 1968, p. 31

Non vedi o mia bionda
correre qualche navicella
sulle onde alte
sulle leggende del mondo

 **en + blonde**

 **jeune femme courtisée**

« Aspire de ma blonde » (chanson populaire)

•  **Petite amie, conjointe, épouse**

« J'embrassai ma blonde et profitai de cette salive familière de sa peau » (A. La Pierre, 1966)



blonde

Citation QC [détails](#)

ELISABETH, Nadine (1973-), *Les gens sâbles ne font pas les
mousses*, 2019, p. 56
n° 58500

T es quand même ma blonde. Carr tes histoires
riskent de nuir à mon travail créatif.

Citation IT [détails](#)

Folien, Christiane, *La Sèche aux 50 ans*, 2003, p. 38

Sei ancora la mia ragazza e le tue storie rischiano di
nuocere alla mia creatività.

blonde

Citation QC «italien»

BIGNARD, Nadine (1975-), *Les gens fidèles ne font pas les nouvelles*, 1996, p. 25

LE 50827

- Vous avez pas étiméné vos **blondes**, les 'tits gars? nous a demandé mon oncle François.

Citation IT «italien»

Felice, Cristiano, *La fedeltà non fa notizia*, 2002, p. 40

Ragazzi, come mai non siete venuti con la **fidanzata**? - ha chiesto mio François.

blonde

Citation QC «italien»

BIGNARD, Nadine (1975-), *Les gens fidèles ne font pas les nouvelles*, 1996, p. 25

LE 50846

Nous avions déposé les lettres et nous étions partis immédiatement parce que nous ne tenions pas plus qu' il le faut à créer sa nouvelle **blonde** [...]

Citation IT «italien»

Felice, Cristiano, *La fedeltà non fa notizia*, 2002, p. 42

Le avevamo scaricato ed eravamo andati via subito perché non ci tenavamo a introdurre la sua nuova **flamma** [...]



1144 *Reviews*

Journal Title	Volume	Issue	Page
Journal of the American Medical Association	291	15	1881-1882

Les auteurs démontrent les limites et les avantages de cette intervention et concluent que, bien que les résultats soient encourageants, il est essentiel de poursuivre les recherches pour évaluer l'impact à long terme de ce type d'intervention.

2014/2015 2015/2016 2016/2017

Adesso torniamo in ordine e tutto parte da qui, perché con
voleremo più del precedente momento. In una mano bilanciale

Concept	Traducción	Concept. No.	Referencia(s) a la FFA	Aplicaciones
---------	------------	--------------	------------------------	--------------

Journal of Management Inquiry 20(4) 403-417

27. Treatment options: **28. Treatment of choice:** **29. Treatment of choice:**



Severely injured persons should be treated at nearby medical facilities immediately. Patients who require the services of a physician should be taken to a hospital as soon as possible (4).

2. Theoretical background

Parameter	Value	Unit
...	...	...

Abbiamo lanciato gli scanner e sono rimasti pochi prodotti sul mercato perché non volevamo influenzarli ma li abbiamo rotti.



Méconnaissance
ou absence de
ressources
lexicographiques

Breton / Suite Chamberland / Tere Québec; Caspale / Olimpia / Cyrano / Olympe R. DeBeauchamp /
Olivier HSE Deschamps / Orlind H&S Miro / Courtois/Miro Miro / Homme rapide IPH Miro / Homme
rapide IPT Saint-Denis Gervais / Poisson, Charron / Pissotta Thérèse / Pulcinne

Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

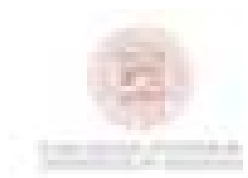
- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

Conclusions

- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

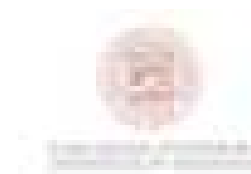
- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

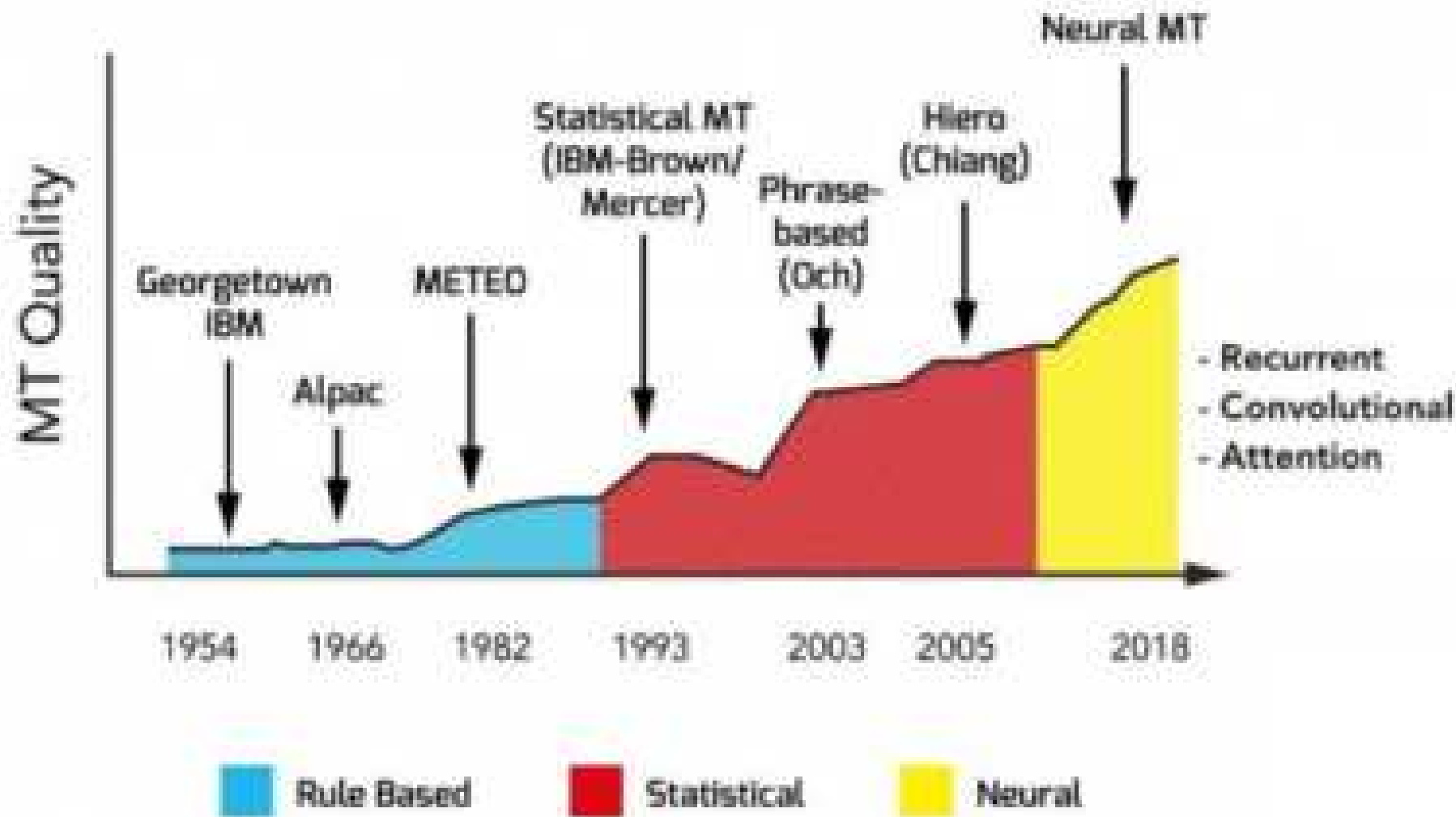
Conclusions

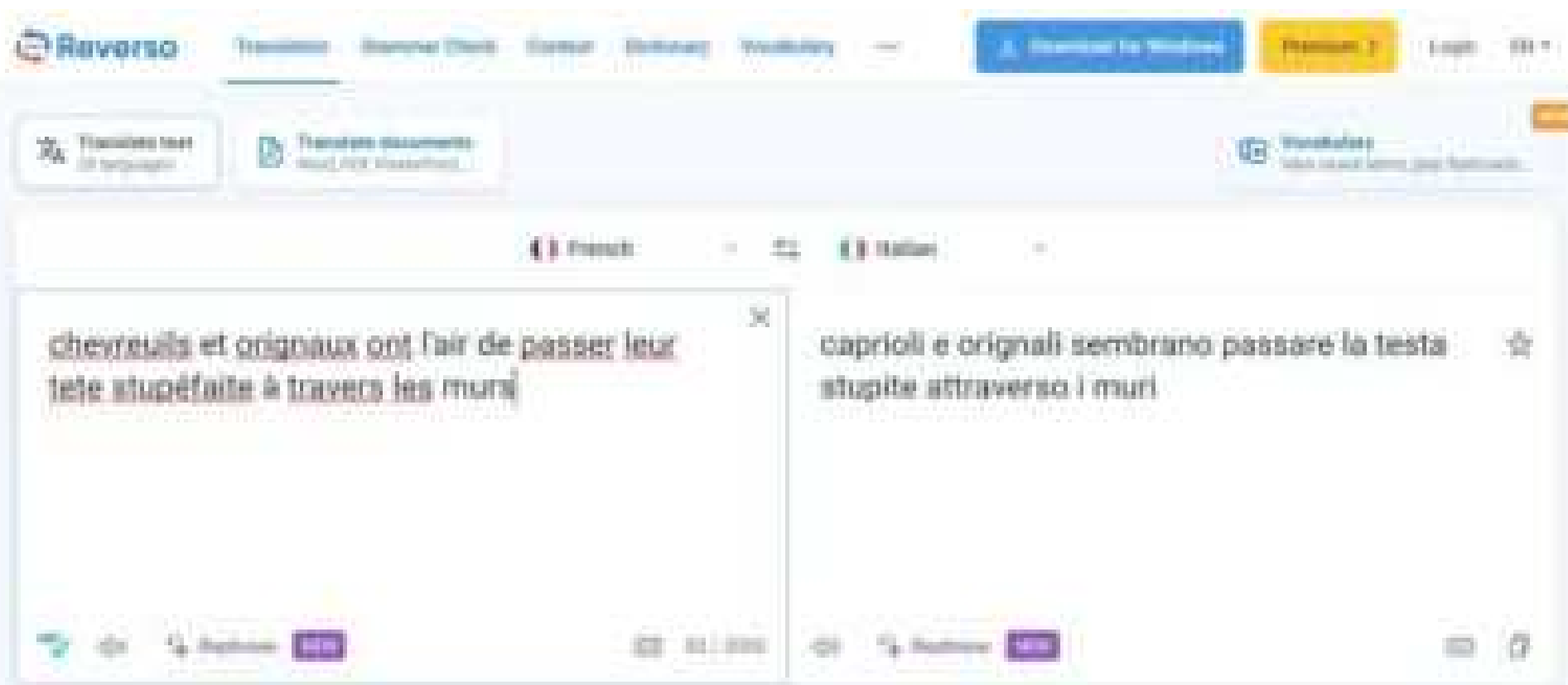
- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



2. Traduction automatique neuronale et LLMs

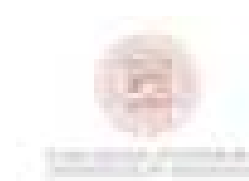
- Fonctionnement et principales différences





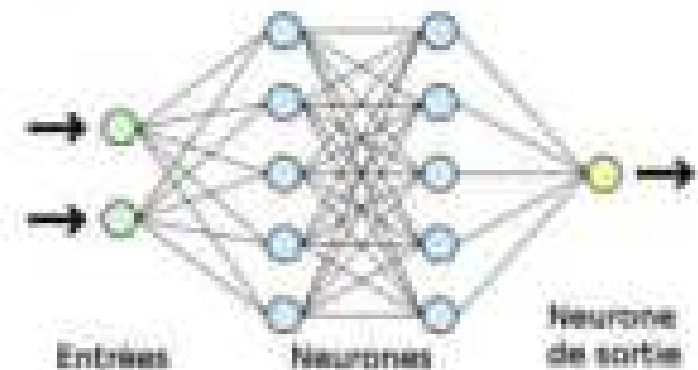
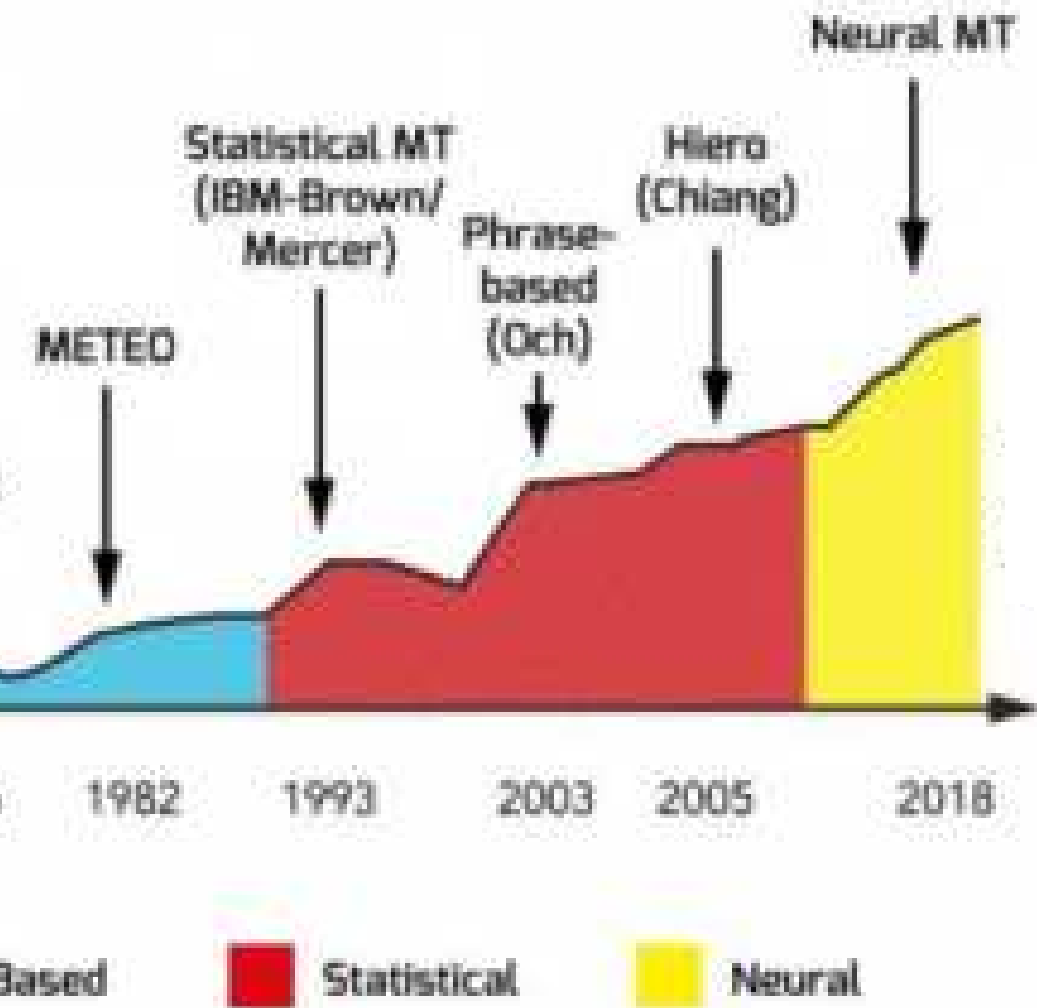
Question de la représentativité des corpus:

souvent dominés par le français de France ou le français international
rendre compte de la variation diatopique



2. Traduction automatique neuronale et LLMs

- Fonctionnement et principales différences

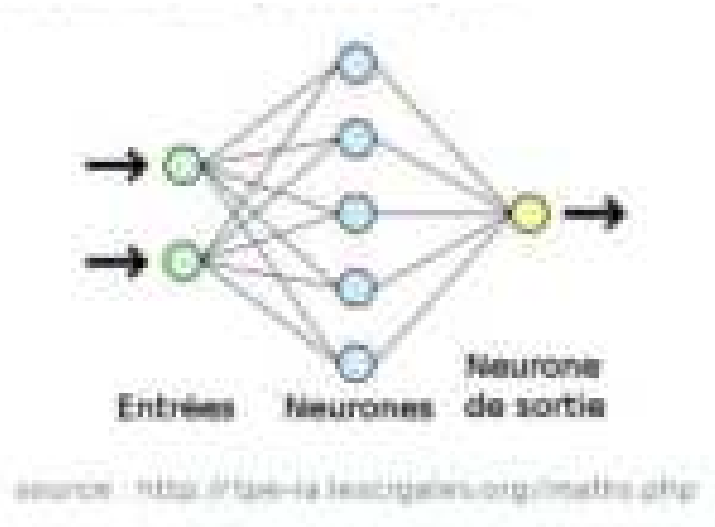


Le réseau de neurones apprend les relations contextuelles et prédit progressivement les *tokens* de la phrase cible.

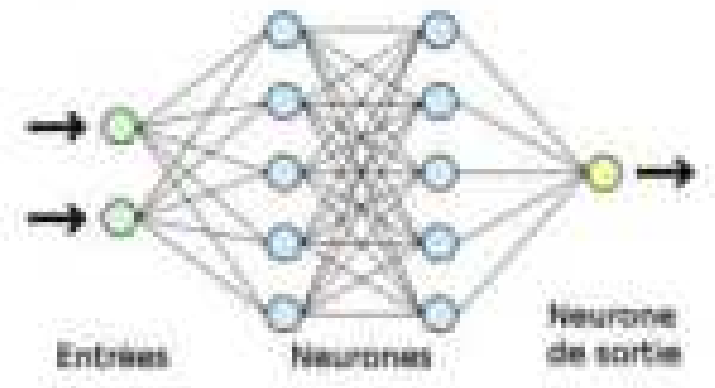


2. Traduction automatique neuronale et LLMs

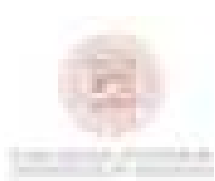
- Fonctionnement et principales différences



- Le texte est découpé en unités appelées *tokens*.
- Chaque *token* est représenté par un vecteur numérique.
- Le réseau apprend les relations contextuelles et prédit progressivement les *tokens* de la phrase cible.



erreurs dans les domaines culturellement marqués



2. Traduction automatique neuronale et LLMs

- Fonctionnement et principales différences

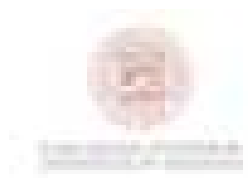
Systèmes de TA

- Spécialisés dans le passage du **texte source** au **texte cible**
- Traduction comme **objectif central**
- Intervention humaine lors de la **post-édition**

LLMs généralistes

- Préentraînés sur des **données vastes et hétérogènes**
- Conçus pour de **multiples tâches langagières**
- Traduction comme **capacité parmi d'autres**

configurations hybrides



2. Traduction automatique neuronale et LLMs

Ce que les LLMs changent pour le traducteur :

- Interaction possible pendant le processus de traduction
- Définition d'un brief : terminologie, genre, registre, public et finalité
- Ajout progressif de contexte et de ressources documentaires
- Révision interactive des instructions et des solutions
- *Limite* : absence d'une compétence contextuelle équivalente à celle de l'humain



2. Traduction automatique neuronale et LLMs

Une reconfiguration du travail traductif à l'ère l'IA

- Les LLMs s'inscrivent dans une histoire longue des **transformations technologiques**
- Ils reconfigurent les **formes d'expertise** et les **modes de production** des connaissances
- La traduction devient un **processus distribué** entre traducteurs, modèles, interfaces, données et institutions

(Vidal Claramonte et Lee 2024)



Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

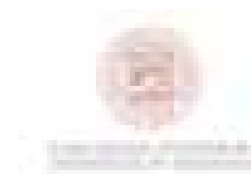
- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

Conclusions

- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



Traduire les québécismes en italien :

médiation linguistique et préservation de l'altérité à l'ère des LLMs

Introduction

- Questions de recherche et positionnement

1. La base QU.IT

- Un corpus parallèle de traductions humaines

2. Traduction automatique et LLMs

- Fonctionnement et principales différences

3. Expérience comparative

- Les *realia* gastronomiques : le québécisme *tire*

Conclusions

- Expertise humaine, médiation et préservation de l'altérité culturelle



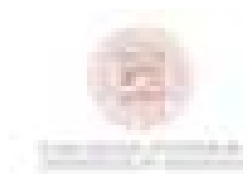
3. Expérience comparative:

les realia gastronomiques - le québécisme tire

Échantillon et protocole DeepL

- 22 fragments littéraires extraits de QU.IT
- Traductions humaines publiées alignées avec les textes sources
- Faune et flore locales, produits du territoire et métissage culinaire
- DeepL Translator, version gratuite en ligne, sept. 2026
- Une évaluation experte globale par fragment

Source : QU.IT ; DeepL Translator, septembre 2026



3. Expérience comparative: les *realia* gastronomiques

Résultats de l'échantillon DeepL

- 15 résultats globalement recevables
- 6 résultats non satisfaisants
- 1 résultat restant à évaluer

Traitement	Exemples	Effet
Équivalent disponible	bleuet → mirtillo	<i>Traduction recevable</i>
Généralisation	achigan → persico	<i>Perte de précision</i>
Explicitation partielle	épluchette → festa del mais	<i>Pratique culturelle atténuée</i>
Maintien sans médiation	pimbina, atoca, pâté chinois, tire, bétoné	<i>Référent opaque</i>

 Petite friandise de consistance souple, faite d'une pâte de sucre (saumonade, beurre, etc.) refroidie et étirée après la cuisson; cette pâte de sucre.



Tire et la mélasse: à base de mélasse, tire (marque, à base de sucre) blanc. Finir la tire, la pâte de sucre refroidie, jusqu'à ce qu'elle prenne la consistance et la couleur désirées (c'est l'appellation vieille tire étirée).

Étalon de tire.

Tire (de la Sainte-Catherine, faite ou consommée traditionnellement à l'occasion de la fête de la Sainte-Catherine (le 25 novembre).

REMARQUE: Tire canadienne.

REMARQUE: Fête A, de la tire, partie de tire; anciennement, soirée de réjouissances qui avait lieu à certaines époques de l'année (notamment à la Sainte-Catherine, au Mardi gras et à la Noë-catherine), au cours de laquelle on confectionnait et consommait de la tire.

 1. Bien attesté sur tout le territoire du Québec et de l'Ontario francophone, et connu dans quelques régions américaines limitrophes au tournant des années 1970 (voir PPQ 242). 2. L'écasle n'est guère attachée à la tradition de la Sainte-Catherine et ne semble pas avoir connu l'association qui s'est établie au Québec entre la fête de la Sainte-Catherine et la tire (voir A.-M. Desdours, *La vie traditionnelle au pays de Caou et au Canada français*, 1987, p. 589; d'après Cormicard, le mot tire dans ce sens est « sporadique » en Acadie). 3. La tire porte aussi d'autres noms dans le Québec régional (Anor et Alondiluc; en Acadie, le mot traditionnel pour ce bonbon est *caruain*, aujourd'hui *saleté* (voir Cormicard, s.v. *caruain*). 4. De nos jours, la tire est commercialisée et associée surtout à l'Halloween (soirée du 31 octobre).

Dans l'autre (série), c'est les échos de tire des jeunes garçons et des jeunes filles qui, tout fariboulés de mélasse (sic), se poursuivaient et sautaient avec les longues filatures de *tire* ventrilles à des échelles (sic) de fils d'or et d'argent. (...) Quand la *tire* fut bien trempée et saupoudrée par petits bâtons, disposés spirituellement sur de grands plats de faïence, on la gusa comme on triomphe dans la salle du festin. Il n'est pas besoin de dire que l'appétit du mets que le père Noël considérait avec plaisir comme la partie essentielle et la plus caractéristique de la fête, et le renfort puissant que représentait une douzaine de jeunes personnes en leur train de faire du vacarme, prêteront à son succès, la fragrant goût de tous les convives. **1882**, P. J.-O. Chénier, *Œuvres complètes* et 1976-1979.



 **III** **EXT** du sens précédent. **Tire** (**d'érable**) : confiserie obtenue par évaporation du sirop⁸ d'érable, d'une consistance plus épaisse que celle du miel, que l'on conserve dans de petits contenants.



Tire en boîte, vuire en cassot.

– **WREXT**, **Tire** (**d'érable**) ou **tire sur** (**la**) **neige** : confiserie faite de sirop⁸ d'érable épais, que l'on étend encore chaud sur de la neige et que l'on enroule sur un bâtonnet ou une petite spatule de bois (appelée *patente*⁹) pour la déguster. **WULL** **Troque de tire** : petite boule de neige vivement plongée à demi dans le sirop bouillant.

 **Général** au Québec et en Acadie (voir PPQ 585 et CormAcad).

Ah! grand général, ce n'était pas comme ça du temps de Lord Galtford, le plus grand gouverneur après tous les autres. Loïn d'emprisonner ses fidèles sujets; il mangeait leur sucre d'érable, faisait de la **tire** avec eux, leur serrait la main et tapait sur la joue de leurs ménagères comme s'il n'avait été qu'un vieil oncle blanc [...]. **1840**, *Le Farouque*, Québec, 23 mars, p. 112.

[...] j'ai le plaisir de vous annoncer que dans huit jours nous irons à la sucrerie : peut-être pas à une sucrerie aussi poétique que celle chantée dernièrement par M^r. Guérin-Lajoie (r. Guérin-Lajoie); toujours y aura-t-il de la promptitude, de la **tire**, du sucre en grain, des dumsans (sic) autour du chaudron, &c. &c. toujours avec vous chacun votre petit cornet de boudoir. **1856**, *L'Abécéde*, Québec, 27 mars, p. 3.

Bienôt Pierre Gagnon y plongeant de nouveau sa micouenne (dans le chaudron) l'en remplie d'un sirop doré presque aussi (sic) épais que le miel. Plus, vient le tour de la **tire**. Notre homme prenant un lit de neige en couvrit la surface d'une couche de ce sirop devenu presque solide, et qui en se refroidissant forme la délicieuse sucrerie que les Canadiens ont baptisée du nom de **cire**, sucrerie d'un goût beaucoup plus fin et plus délicat que celle qui se fabrique avec le sirop de canne ordinaire. **1862**, A. Guérin-Lajoie, Jean Rivard, le débâcheur canadien, *Les Saines canadiennes*, p. 129-130.

Mais puisque nous voulons créer une littérature qui traduise notre pays, notre âme, demandons-nous si la langue française a bien tout ce qu'il faut pour exprimer notre âme, notre pays. Si je veux parler d'une bordée de neige, et d'une sucrerie, et d'une paire de raquettes, et d'une bûche de glace, et des buées de nos chemins d'hiver, et d'un cadeau de **tire**, et d'une odore d'embaras, et d'une traite sauvage, et de sautiers mous, etc., comment pourrai-je le faire convenablement, avec les seuls vocables du dictionnaire académique? **1914**,

A. Rivard, *Études sur les parlers de France au Canada*, p. 82.



3. Expérience comparative:

Trois occurrences du québécisme *tire* :

- « Nous allons faire de la *tire*. »
- « la vraie *tire* »
- « La *tire* était faite. »

L. Hémon (1916, p. 129-130)

Indices contextuels : Neige · cuisson · étirement · découpe

Solution	Stratégie	Effet
tire	Maintien	<i>Altérité préservée, référent opaque</i>
tira e molla	Adaptation culturelle	<i>Procédé comparable, référence québécoise effacée</i>
zucchero filato	Substitution	<i>Référent culinaire différent</i>

3. Expérience comparative:

Deux protocoles dans ChatGPT Edu (GPT 5.6 Sol):

Traduction zero-shot

Projet vide

Nouvelle conversation pour
chaque unité

Aucun fichier ni aucune
source

Texte source et consigne fixe





(10) Le jour de l'an n'amena aucun visiteur. Vers le soir la mère Chapdelaine, un peu déçue, cacha sa mélancolie sous la guise d'une gaieté exagérée. — Quand même il ne viendrait personne, dit-elle, ce n'est pas une raison pour nous laisser pâtir. Nous allons faire de la tîre. Les enfants poussèrent des cris de joie et suivirent des yeux les préparatifs avec un intérêt passionné. Du sirop de sucre et de la cassonade furent mélangés et mis à cuire ; quand le cuisson fut suffisamment avancée, Telesphore rapporta du dehors un grand plat d'étain rempli de belle neige blanche. Chacun fut servi à son tour, les grandes personnes imitant plaisamment l'avidité gourmande des petits ; mais la distribution fut arrêtée bientôt, afin de réserver un bon accueil à la vraie tîre, dont la confection ne faisait que commencer. Car il fallait parachever la cuisson, et, une fois la pâte prête, l'étirer longuement pendant qu'elle durcissait. Les fortes-mains grasses de la mère Chapdelaine manœuvraient cinq minutes durant l'écheveau succulent qu'elles allongeaient et repliaient sans cesse ; puis une dernière fois la pâte fut étirée à la grosseur du doigt et coupée avec des ciseaux, à grand effort, car elle était déjà dure. La tîre était faite. (Grimm 1916, p. 129-130)

Montra memo: 🗨



Modifica lingua ↕

Il giorno di Capodanno non arrivò nessun visitatore. Verso sera, madre Chapdelaine, un po' defusa, nascose la sua malinconia dietro un'allegria esagerata.

— Anche se non dovesse venire nessuno — disse — non è una buona ragione per lasciarci patire. Faremo il caramello tirato.

I bambini lanciarono grida di gioia e seguirono con gli occhi i preparativi con appassionato interesse. Sciroppo di zucchero e zucchero di canna furono mescolati e messi a cuocere; quando la cottura fu sufficientemente avanzata, Téléphore portò da fuori un grande piatto di stagno colmo di bella neve bianca. Ognuno fu servito a turno, mentre gli adulti imitavano scherzosamente l'ingordigia dei piccoli; ma la distribuzione fu presto interrotta, per riservare una degna accoglienza al vero caramello tirato la cui preparazione era appena cominciata. Bisognava infatti ultimare la cottura e, una volta pronto l'impasto, tirarlo a lungo mentre si induriva. Le mani robuste e unte di madre Chapdelaine lavorarono per cinque minuti la succulenta matassa, allungandola e ripiegandola senza sosta; poi l'impasto fu tirato un'ultima volta fino allo spessore di un dito e tagliato con le forbici, con grande fatica, perché era già duro. Il caramello tirato era pronto.



Neutralisation de la spécificité culturelle

ChatGPT può commettere errori. I dati dell'output possono non essere sempre affidabili per applicazioni critiche.

3. Expérience comparative:

Deux protocoles dans ChatGPT Edu:

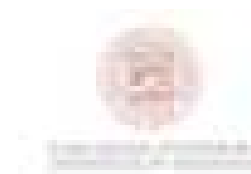
Interaction guidée et documentée en 4 tours

- **Analyse contextuelle** des trois occurrences à partir du seul passage
- **Consultation du dossier documentaire** et confrontation avec les sources
- **Distinction entre faits, inférences et incertitudes**, puis définition des contraintes traductives
- **Production de deux versions**, sourcière et cibliste, accompagnées d'une justification

Deux orientations de la traduction: sourcière et cibliste, (Ladmiral)

Orientation sourcière	Orientation cibliste
Privilégie les particularités du texte source : formes, rythmes, expressions et ancrage culturel.	Privilégie la restitution du sens et des effets du texte en mobilisant les ressources de la langue cible.
Accepte que le lecteur rencontre des formulations ou des références inhabituelles.	Recherche une expression idiomatique, adaptée aux possibilités de la langue d'arrivée.

Il s'agit donc de **deux conceptions de la fidélité** : l'une accorde davantage de poids à la manière dont le texte original signifie ; l'autre à la manière dont son sens peut être recréé dans une autre langue.





Projet 2 — ChatGPT Edu – interaction guidée

[🔗 Partager](#)

Vous intervenez comme spécialiste de traduction littéraire du français vers l'italien. Le passage suivant est extrait de *Marie Chantrelaine* de Louis Hémon. La traduction est destinée à une édition littéraire italienne pour un lectorat adulte non spécialiste, qui ne possède pas nécessairement de connaissances sur le Québec.

À ce stade, ne traduisez pas le passage et n'effectuez aucune recherche externe.

1. Repérez les unités lexicales, les référents et les pratiques susceptibles d'être culturellement ou géographiquement marqués.
2. Expliquez leur signification à partir du seul contexte.
3. Signalez explicitement les éléments dont l'interprétation demeure incertaine.

On retiendra uniquement les trois occurrences du mot « lire » et les expressions dont il fait partie

Occurrence	Signification culturelle du contexte	Message culturel	Interprétation
« lire de la lire »	Évoque une certaine familiarité à l'usage du mot et de son sens (la « lecture » comprendra le « lire » et le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).	« lire » signifie lire une page ou une page entière (le « lire » et le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).	On ne peut s'empêcher, à partir de ces mots, d'envisager la lecture de la « lire » et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).
« la lire de la lire »	La lecture présente, plutôt que la lecture – la lire peut être une lecture expérimentale, mais elle est également écrite, analysée et décryptée. L'adjectif « lire » s'applique à la lecture (la « lire »).	Cette lecture est écrite au sein d'une culture (la « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).	La lecture écrite de la première proposition (la « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).
« la lire de la lire »	La lecture est l'écriture (la « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).	La « lire » est une lecture (la « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).	La « lire », le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).

la lecture permet donc de définir la « lire » comme une lecture écrite, écrite puis décryptée, la composition générale est claire, mais la construction exacte, la fonction précise de la « lire » et la valeur traditionnelle de sa consommation du fait de la « lire » demeurent incertaines.

La « lire » est donc une lecture (la « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire ») et le fait de lire (le « lire »).

Commentaire PDF

CMCPT 344 – 03... / Recherche culturelle du passage 100%

Commentaire PDF

CMCPT 344 – 03...

100%

100%

Voici maintenant un dossier documentaire fermé. Appuyez-vous uniquement sur ces informations et sur le passage déjà fourni. N'effectuant aucune recherche externe et ne maîtrisant pas encore le texte.

1. *Uitto, entrée « tire »*

Uitto marque le nom d'un conime appartenant à la cuisine québécoise et distingue plusieurs sens :

- une confiserie faite d'une pâte à base de sucre — notamment melasse, canonnade, sirop de maïs ou sucre blanc — que l'on refroidit, étire, découpe en bouchées et enveloppe ;
- la tire d'érable, produit de consistance semi-ferme et de couleur blanche obtenu en faisant bouillir du sirop d'érable ;
- la tire sur la neige, obtenue en versant du sirop épais et bouillant sur de la neige tassée, puis dégotée à peine figée à l'aide d'une spatule de bois ou d'un bâtonnet.

Source : *Uitto, « tire »*, Université de Sherbrooke,

<https://uitto.sherbrooke.ca/dictionnaire/uits>, consulté le 8 septembre 2025.

2. Dictionnaire historique du français québécois, entrée « tire »

Le DHFQ distingue notamment :

- la tire comme petite friandise de consistance souple, faite d'une pâte de sucre refroidie et étirée après la cuisson ;
- la tire de la St-Val — Catherine, traditionnellement confectionnée et consommée le 25 novembre ;

2. Dictionnaire historique du français québécois, entrée « tire »

Le DHRQ distingue notamment

- la tire comme petite friandise de consistance souple, faite d'une pâte de sucre refroidie et étirée après la cuisson ;
- la tire de la Sainte-Catherine, traditionnellement confectionnée et consommée le 25 novembre ;
- par extension, la tire d'érable, obtenue par évaporation du sirop d'érable et présentant une consistance plus épaisse que celle du miel.

Cette ressource documente également les anciennes fêtes ou parties de tire, au cours desquelles la préparation et la consommation de cette confiserie constituaient une activité collective.

Source : Dictionnaire historique du français québécois, « tire », Trésor de la langue française au Québec, <https://www.dhfrq.org/entrées/tire>, consulté le 8 septembre 2026.

3. Grand dictionnaire terminologique, entrée « tire d'érable »

Le GDT définit la tire d'érable comme une confiserie obtenue en faisant bouillir du sirop d'érable. Il précise qu'une manière traditionnelle de la déguster lors des parties de sucre consiste à verser le sirop épaissi et bouillant sur de la neige tassée et à le manger à peine figé avec une spatule de bois appelée polette.

Le GDT distingue la tire d'érable, composée uniquement de sirop d'érable, de la tire « l'érable », qui peut également contenir du glucose.

Source : Grand dictionnaire terminologique, « tire d'érable », Office

1. Grand dictionnaire terminologique: entrée « tire d'érable »

Le GDT définit la *tire d'érable* comme une confiserie obtenue en faisant bouillir du sirop d'érable. Il précise qu'une manière traditionnelle de la déguster lors des parties de sucre consiste à verser le sirop épais et bouillant sur de la neige tassée et à le manger à peine figé avec une spatule de bois appelée *palette*.

Le GDT distingue la *tire d'érable*, composée uniquement de sirop d'érable, de la *tire à l'érable*, qui peut également contenir du glucose.

Source: Grand dictionnaire terminologique: « tire d'érable », Office québécois de la langue française.

<https://terminologie.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8871337/tire-erable>, consulté le 8 septembre 2024.

À la lumière de ces informations :

1. reprendre votre analyse des trois occurrences de *tire* ;
2. déterminer quels sens ou modes de préparation sont actuellement actuels dans le passage ;
3. expliquer la fonction de la neige et l'opposition instaurée par l'expression « la vraie tire » ;
4. distinguer clairement les informations établies par les sources, les références fournies sur le texte et les éventuelles incertitudes restantes ;
5. formuler les principales contraintes que devra respecter une traduction italienne.

Ne proposez **en**core aucune traduction.

Moins de mots

À la lecture du dossier, les trois occurrences de lire ne renvoient pas exactement au même traitement de la préparation. Le passage suppose un terme générique, une désignation intermédiaire sur la neige et, enfin, la confiserie d'être pratiquement faite.

1. Analyse des trois occurrences

Occurrences	Sens actif	Statut de l'interprétation
« Faire d'une tige de la tige »	terme générique de la confiserie d'une confiserie de sucre-cake, confiserie, d'acier et d'acier. L'expression désigne aussi, par extension, l'acier (acier) qui est propre à la tige.	Sens étendu par l'usage et le fait, confiserie sur la tige du passage.
« L'acier est un acier à la tige »	terme plus précisément la tige (acier) et, à l'acier, l'acier (acier) de l'acier, de la tige et de la tige. L'acier (acier) « acier » (acier) est un terme générique à la première désignation, généralement effectuée sur la tige.	Le sens de confiserie d'acier est étendu par les sources et par la désignation. Le fait est l'acier (acier) et la désignation sur la tige (acier) est une extension technique très utile.
« La tige d'acier »	terme le produit final. L'acier (acier) et d'acier, la tige est l'acier (acier) et la tige (acier) et d'acier.	Sens étendu (étendu) par le fait (acier) et d'acier, de la tige et d'acier (acier) et d'acier (acier) et d'acier (acier).

2. Succession des sens et des modes de préparation

Le passage met en œuvre les étapes suivantes :

1. Annonce d'une tige ou sens générique.

Le même passage de « tige de la tige » : il s'agit à la fois d'une préparation culinaire et d'une activité festive destinée à compenser l'absence de visiteurs.

2. Cuisson d'un mélange de sucre.

Le texte donne explicitement les ingrédients : « du sucre de sucre et de la confiserie ». Cette composition correspond au sens générique de lire documenté par la tige, qui peut être faite avec différents matériaux sucrés.

3. Désignation liée à la neige.



2. Succession des sens et des modes de préparation

Le passage met en scène les étapes suivantes :

1. Annonce d'une tire au sens générique.

La mère propose de « faire de la tire » : il s'agit à la fois d'une préparation culinaire et d'une activité festive destinée à compenser l'absence de visiteurs.

2. Cuisson d'un mélange de sucre.

Le texte donne explicitement les ingrédients : « du sirop de sucre et de la cassonade ». Cette composition correspond au sens général de tire documenté par Usito, qui peut être faite avec différentes matières sucrées.

3. Dégustation liée à la neige.

Lorsque la première cuisson est « suffisamment avancée », Téléphore apporte un plat rempli de neige, puis « chacun [est] servi ». L'enchaînement indique que du sirop chaud est très probablement versé sur la neige afin qu'il se fige partiellement et soit consommé immédiatement.

4. Poursuite de la cuisson.

La distribution est interrompue et le reste de la préparation est cuit davantage.

5. Confection de la tire étirée.

La pâte est longuement allongée et repliée pendant qu'elle durcit, puis étirée en cordon et découpée. On obtient alors la petite confiserie souple décrite par Usito et le DHFQ.

Le passage active donc successivement deux modes de consommation issus d'une même préparation :



3. Fonction de la neige

Informations établies par les sources

Usito et le GDT décrivent la *tire sur la neige* comme un sirop épais et bouillant versé sur de la neige tassée. Le contact avec la neige le refroidit rapidement et le fait prendre partiellement ; il est ensuite consommé à peine figé.

Informations données par le passage

Le passage établit seulement que :

- Téléphore apporte de la neige dans un plat ;
- cette neige intervient après une première phase de cuisson ;
- les personnes présentes sont ensuite servies ;
- la distribution précède l'achèvement de la « vraie tire ».

Inférence fondée sur le rapprochement du texte et des sources

La neige sert presque certainement de surface froide sur laquelle on verse une partie du mélange chaud. La famille déguste ainsi une forme de *tire sur la neige* avant que le reste de la préparation ne soit transformé en *tire étirée*.

Incertitude restante

Le narrateur ne dit pas expressément que le sirop est versé sur la neige. Il ne mentionne pas non plus de palette, de spatule ou de bâtonnet. Le mode précis du service et de consommation demeure donc implicite.

6. Contraintes pour la future traduction italienne

La traduction devra notamment :

- restituer un référent culinaire québécois qui risque de ne pas être spontanément identifiable pour le lectorat italien ;
- conserver les trois emplois du même terme ou, si cela est impossible, rendre clairement leur continuité référentielle ;
- préserver le passage du sens général — l'activité annoncée — au sens précis de la confiserie étirée achevée ;
- rendre compréhensible le contraste créé par « la vraie tire » sans laisser entendre que la dégustation sur neige serait culturellement inauthentique ;
- ne pas assimiler la préparation à une confiserie d'érable ;
- ne pas exploiter dans le corps du récit davantage que l'original le geste effectué avec la neige, sauf stratégie éditoriale assumée ;
- conserver l'importance technique du verbe « étirer », puisque l'étirement caractérise le produit et fait écho au mot tire ;
- rendre la dimension domestique, collective et festive de la confection ;
- éviter un équivalent italien désignant une sucrerie trop précisément différente par ses ingrédients, sa texture ou son procédé ;
- décider si l'étrangeté culturelle doit être assumée dans le texte, éclairée discrètement par le contexte ou expliquée dans une note éditoriale.

La difficulté centrale sera donc moins de nommer un simple bonbon que de préserver un petit réseau cohérent : la même matière sucrée est d'abord annoncée sous un nom culturellement marqué, goûtée sur la neige, puis transformée par étirement en produit final.

Répondez uniquement aux questions suivantes, sans encore traduire le texte :

1. Le passage permet-il d'identifier avec certitude la matière sucrée employée ?
2. L'expression « sirop de sucre » peut-elle être interprétée de façon univoque à partir du seul passage ?
3. Existe-t-il une tension entre la description littéraire de 1916 et les distinctions terminologiques contemporaines ?
4. Quelles sont les deux interprétations possibles du référent de *tire* dans ce passage ?
5. La future traduction italienne doit-elle expliciter la présence de l'érable ou préserver l'indétermination du texte source ?

Distinguez clairement les faits textuels, les données lexicographiques et les hypothèses interprétatives. Évitez toute conclusion catégorique qui ne serait pas directement étayée.

Mostra meno ^



4. Quelles sont les deux interprétations possibles du référent de *tire* dans ce passage ?

Première interprétation : une tire de sucre ou de cassonade, sans érable identifiable.

Le mélange explicitement nommé — sirop de sucre et cassonade — est d'abord goûté après refroidissement sur la neige, puis cuit davantage, étiré et découpé. « La vraie tire » désignerait la forme finale, travaillée et solide, par opposition à la dégustation provisoire sur neige. Cette lecture s'appuie directement sur les ingrédients nommés et sur la continuité matérielle de la préparation.

Deuxième interprétation : une tire relevant de la tradition de la tire d'érable.

Dans cette lecture, défendue notamment par Zotti, la scène mettrait en opposition une consommation sur la neige et une « vraie tire » d'érable, c'est-à-dire la confiserie obtenue après poursuite de la cuisson et étirement. « Sirop de sucre » serait alors compris comme une désignation générique, ancienne ou non technique qui n'exclurait pas l'érable.

Cette seconde lecture soulève néanmoins une difficulté textuelle : le récit paraît suivre un même mélange du début à la fin. Si la première dégustation et la « vraie tire » proviennent bien de la même préparation, leur opposition porte surtout sur le degré de cuisson, la consistance et le façonnage, non nécessairement sur la matière sucrée. L'érable peut donc faire partie de l'interprétation culturelle de la scène, mais sa présence matérielle reste implicite et discutée.

5. La future traduction italienne doit-elle expliciter la présence de l'érable ou préserver l'indétermination du texte source ?

La traduction devrait préserver l'indétermination du texte source et ne pas introduire explicitement l'érable dans le corps du récit.

Ajouter « érable » transformerait une hypothèse interprétative en fait matériel et fermerait la lecture non érablière que permettent « sirop de sucre », la casonade et les définitions générales de *tiré*. Cela constituerait donc une explicitation plus forte que l'original.

La dimension québécoise et la possibilité d'une interprétation liée à l'érable peuvent être signalées dans une note, un glossaire ou l'appareil critique de l'édition. La traduction elle-même devrait conserver séparément :

- l'imprécision de « sirop de sucre » ;
- la continuité d'une même préparation ;
- l'opposition entre la dégustation sur neige et la « vraie *tiré* » étirée.

Mostra di più

Elaborato per 40s

Cette réponse est méthodologiquement très utile : le modèle ne se contente pas d'adopter ton interprétation, mais corrige son affirmation initiale et fait apparaître une véritable tension interprétative. Nous pouvons maintenant demander les deux traductions finales.

Copie ce message dans la même conversation :

Modifica



À partir du passage complet et de l'analyse documentaire réalisée au cours de cette conversation, proposez maintenant deux traductions intégrales en italien.

Respectez dans les deux versions les contraintes suivantes :

- préserver la continuité entre les trois occurrences de tire ;
- rendre compréhensible l'opposition entre la première dégustation sur la neige et la « vraie tire » étirée et découpée ;
- ne pas introduire explicitement l'érable dans le corps du texte ;
- ne pas remplacer le référent québécois par une confiserie italienne matériellement différente ;
- conserver la dimension « déconstruite » « déconstruite » du texte.

+ Lavora su qualsiasi cosa

GPT-3.5 Turbo



À partir du passage complet et de l'analyse documentaire réalisée au cours de cette conversation, proposez maintenant deux traductions intégrales en italien.

Respectez dans les deux versions les contraintes suivantes :

- préserver la continuité entre les trois occurrences de *tor* ;
- rendre compréhensible l'apposition entre la première dégustation sur la *torre* et la « vraie *torre* » décrite et découpée ;
- ne pas introduire explicitement l'énigme dans le corps du texte ;
- ne pas remplacer le référent québécois par une confection italienne matériellement différente ;
- conserver la dimension domestique, collective et festive de la scène ;
- respecter le style narratif et la cohérence temporelle du passage ;
- ne pas effectuer de recherche externe.

Version A — Orientation sourcière

Cette version est destinée à une édition littéraire annotée, attentive à la langue et à la culture québécoises. Elle doit préserver autant que possible l'altérité du terme *tor*. Une brève note du traducteur est autorisée si elle est nécessaire à la compréhension.

Version B — Orientation cibliste

Cette version est destinée à une édition littéraire italienne pour le grand public, sans note de bas de page. Elle doit être immédiatement compréhensible et idiomatique, tout en évitant de désigner une confection différente. Une périphrase discrète, une explication intégrée ou une autre solution ⁷⁷⁴ fonctionnelle est possible.

Présentez votre réponse dans cet ordre :

1. traduction italienne complète — version sourcière ;
2. éventuelle note du traducteur ;
3. traduction italienne complète — version cibliste ;
4. justification comparative en français, limitée à 150 mots.

Ne proposez pas d'autres versions.



1. Traduction italienne complète — version source

✎ Modifica



Il giorno di Capodanno non portò alcun visitatore. Verso sera mamma Chappelaine, un po' delusa, nascose la malinconia sotto l'apparenza di un'allegria esagerata.

— Quand'anche non venisse nessuno — disse — non è una ragione per lasciarsi patire. Faremo della tře.

I bambini lanciarono grida di gioia e seguirono con gli occhi i preparativi, appassionatamente interessati. Si mescolarono sciroppo di zucchero e zucchero bruno, e si misero a cuocere; quando la cottura fu abbastanza avanzata, Téléphone portò da fuori un grande piatto di stagno colmo di bella neve bianca. Ognuno fu servito a turno, e gli adulti imitarono scherzosamente la golosa avidità dei piccoli; ma ben presto la distribuzione fu interrotta, per riservare una degna accoglienza alla tře vera e propria, la cui preparazione era appena cominciata. Bisognava infatti ultimare la cottura e, una volta pronto l'impasto, tirarlo a lungo mentre si induriva.

Le mani forti e unte di mamma Chappelaine maneggiarono per cinque minuti la succulenta matassa, allungandola e ripiegandola senza posa; poi l'impasto fu tirato un'ultima volta fino allo spessore di un dito e tagliato con le forbici, non senza grande sforzo, perché era già duro. La tře era pronta.

2. Note du traducteur

Confiserie québécoise obtenue en faisant cuire une préparation sucrée, puis en l'étirant et en la découpant. Dans cette scène, une première portion est vraisemblablement répudiée et dégustée sur la neige.

3. Traduction italienne complète — version bilingue

 Modifica



Il giorno di Capodanno non arrivò nessun visitatore. Verso sera mamma Chapdelaine, un po' delusa, nascose la malinconia dietro un'allegria esagerata.

— Anche se non venisse nessuno — disse — non c'è ragione di restare senza qualcosa di buono. Prepariamo il dolce di zucchero tirato.

I bambini lanciarono grida di gioia e seguirono con gli occhi i preparativi, presi da un interesse appassionato. Si mescolarono sciroppo di zucchero e zucchero bruno, e si misero a cuocere; quando la cottura fu abbastanza avanzata, Téléphore portò da fuori un grande piatto di stagno colmo di bella neve bianca. Ognuno ricevette a turno il suo primo assaggio sulla neve, mentre gli adulti imitavano scherzosamente la golosa avidità dei piccoli; ma la distribuzione fu presto interrotta, per serbare una degna accoglienza al dolce vero e proprio, quello che andava ancora tirato e la cui preparazione era appena cominciata. Bisognava infatti ultimare la cottura e, una volta pronto l'impasto, tirarlo a lungo mentre si induriva.

Le mani forti e unte di mamma Chapdelaine maneggiarono per cinque minuti quella succulenta matassa, allungandola e ripiegandola senza posa; poi l'impasto fu tirato un'ultima volta fino allo spessore di un dito e tagliato con le forbici, non senza grande sforzo, perché era già duro. Il dolce di zucchero tirato era pronto.

4. Justification comparative

La version A conserve *tiré* comme québécoïsme et maintient l'implicite du texte : la succession entre le plat de neige et le service permet d'inférer la première dégustation, que la note éclaire sans l'imposer dans le récit. « *Tiré vera e propria* » rend l'opposition interne sans attribuer au mot *vera* une valeur terminologique. La version B remplace le référent opaque par « *dolce di zucchero tirato* », périphrase descriptive qui demeure stable aux trois occurrences. Elle explicite discrètement « *il suo primo assaggio sulla neve* » et « *quello che andava ancora tirato* », afin que l'opposition entre dégustation provisoire et confiserie achevée soit immédiatement lisible. Les deux versions conservent « *sciropo di zucchero* » et n'introduisent donc pas l'érable, dont la présence reste une hypothèse interprétative.



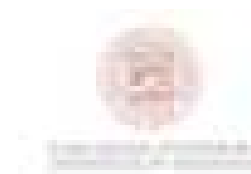
3. Expérience comparative

Résultat:

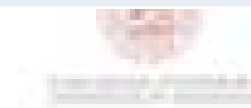
la documentation améliore la **maîtrise référentielle et stratégique**,

ne garantit pas automatiquement une **meilleure qualité stylistique**.

Évaluation experte comparative demeure nécessaire.



Traduction	Évaluation
<i>Traductions humaines</i>	L'emprunt <i>tire</i> préserve l'altérité mais reste opaque sans explication. <i>Tira e molla</i> témoigne d'une bonne compréhension du procédé, mais remplace le référent québécois par une tradition italienne. <i>Zuccherò filato</i> désigne un référent différent et ne devrait pas être considéré comme une adaptation réussie.
<i>DeepL</i>	Maintient <i>tire</i> sans médiation et sans explicitation. La continuité référentielle n'est pas véritablement interprétée.
<i>ChatGPT zero-shot</i>	<i>Caramello tirato</i> reconnaît correctement l'importance de l'étirement et assure une bonne cohésion entre les occurrences. Cependant, <i>caramello</i> introduit un référent approximatif et neutralise le québécisme.
<i>Version guidée sourcière</i>	Solution la plus respectueuse de l'altérité : maintien de <i>tire</i> , continuité lexicale et <u>note explicative</u> . Elle nécessite néanmoins une révision humaine : la note devrait être en italien, <i>faremo della tire</i> est peu naturel et certaines formulations sont lourdes.
<i>Version guidée cibliste</i>	<i>Dolce di zucchero tirato</i> évite les faux équivalents et reste prudemment descriptif, mais il ne constitue pas une dénomination lexicalisée en italien. Les explicitations ajoutées rendent le passage compréhensible tout en réduisant son implicite et sa densité littéraire.



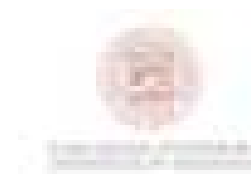
Texte synthétique pour l'évaluation experte unique

- La traduction *zero-shot* identifie le procédé de fabrication et propose *caramello tirato*, solution cohérente dans l'ensemble du passage mais référentiellement approximative et culturellement neutralisante.
- L'*interaction guidée* améliore la discrimination du référent et permet de différencier deux projets traductifs.
- La *version sourcière*, fondée sur le maintien de *tire* accompagné d'une note, préserve le mieux l'altérité québécoise, mais exige une révision stylistique et la traduction italienne de la note.
- La *version cibliste* évite les équivalents matériellement erronés grâce à la périphrase *dolce di zucchero tirato*, au prix d'une formulation peu lexicalisée et d'une explicitation accrue.

L'apport des sources concerne donc principalement la **prudence interprétative** et l'**adaptation de la stratégie au destinataire**, non la correction automatique de l'ensemble du texte.

Évaluation comparative définitive

Version	Résultat
<i>Emprunt humain tire</i>	Préserve l'altérité québécoise, mais laisse le référent opaque sans explication. Il s'agit d'un emprunt, plutôt que d'une simple absence de traduction.
<i>Tira e molla</i>	Montre une compréhension du procédé, mais remplace la pratique québécoise par une tradition italienne : adaptation cibliste et réécriture culturelle.
<i>Zucchero filato</i>	Référent extralinguistique incorrect : procédé et consistance différents.
<i>DeepL</i>	Produit un texte globalement fluide et conserve <i>tire</i> , parfois entre guillemets, mais sans aucune médiation. La traduction de <i>étirer</i> par «stendere» ne restitue pas correctement le geste technique consistant à tirer, allonger et replier la pâte.
<i>ChatGPT zero-shot</i>	<i>Caramello tirato</i> montre que le modèle a compris le rôle de l'étirement et maintient la cohésion lexicale. Cependant, <i>caramello</i> introduit un référent approximatif et efface le québécoisme.
<i>ChatGPT guidé – sourcier</i>	Solution la plus respectueuse de l'altérité : maintien de <i>tire</i> , compréhension du procédé et note explicative. Une révision humaine reste nécessaire, notamment pour traduire la note en italien et alléger certaines formulations.
<i>ChatGPT guidé – cibliste</i>	<i>Dolce di zucchero tirato</i> évite les faux équivalents et reste référentiellement prudent, mais constitue une périphrase peu lexicalisée. Les explications facilitent la compréhension tout en réduisant l'implicite littéraire.



Évaluation experte unique à intégrer dans le tableau

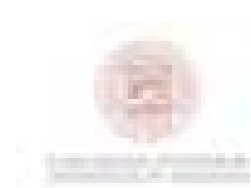
La traduction humaine révèle plusieurs stratégies, dont aucune n'est pleinement satisfaisante : l'emprunt *tire* préserve l'altérité mais reste opaque, *tira e molla* restitue par analogie le procédé tout en remplaçant la référence québécoise par une tradition italienne, tandis que *zucchero filato* désigne un référent différent.

DeepL produit une traduction fluide et maintient le québécisme, mais n'en assure aucune médiation et traduit improprement le geste technique d'*étirer* par *stendere*.

ChatGPT zero-shot reconnaît le procédé et propose *caramello tirato*, solution cohérente mais approximative et neutralisante.

L'interaction guidée améliore surtout la discrimination référentielle et la maîtrise des stratégies : la version sourcière conserve *tire* et l'accompagne d'une explication, tandis que la version cibliste recourt à la périphrase prudente *dolce di zucchero tirato*.

Les sources n'améliorent donc pas automatiquement toute la qualité linguistique ; elles favorisent la prudence interprétative et l'adaptation au projet traductif, dont la validation finale demeure du ressort de la spécialiste.



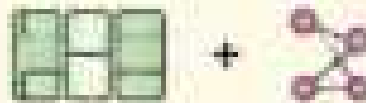
Emerging and Hybrid Configurations

RAG and Tool-Augmented Translation



Retrieval of external knowledge, terminology resources and tools to support translation.

NMT + LLM Hybrid Approaches



Complementary strengths (e.g., Cooperative Decoding: NMT for initial output, LLM for difficult cases)
(Zeng et al. 2024; Wu et al. 2025)

Human-in-the-Loop Interactive Translation



Human provides context, constraints and evaluation; model proposes and revises.

Implications for translation

- No single architecture is optimal for all tasks, languages or domains.
- Choices depend on language pair, genre, resources, constraints and evaluation criteria.
- Human expertise and contextual knowledge remain essential.



Conclusion - TAN et LLMs : des configurations complémentaires

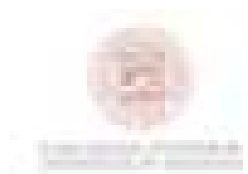
Aucune hiérarchie générale entre les technologies

TAN spécialisée : efficacité, stabilité, proximité avec le texte source

LLMs : flexibilité, contextualisation et interaction

La qualité dépend de la langue, du domaine, du genre et de la tâche

Le choix du système relève d'une évaluation située



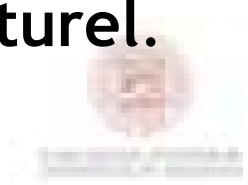
Conclusion - Vers des configurations hybrides

- TAN, LLMs et ressources documentaires peuvent être combinés .
- Le dispositif dépend du texte, du public et de la finalité.
- L'expertise humaine reste centrale pour contextualiser, évaluer et décider.



Conclusion - L'expertise humaine se redistribue

- **Avant la génération** : sélectionner, décrire et structurer les données
- **Pendant la traduction** : contextualiser et interpréter les ressources
- **Après la génération** : évaluer, valider et assumer la responsabilité
- Un rôle qui dépasse largement la post-édition... le traducteur devient concepteur de corpus, terminologue, curateur de données, évaluateur et **médiateur culturel**.





Valeria Zotti

MERCI

valeria.zotti@unibo.it

www.unibo.it